Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który grzechy nasze sam zaniósł w ciele Jego na drzewo aby grzechom umarłszy do sprawiedliwości żylibyśmy którego sińcem Jego zostaliście uzdrowieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który nasze grzechy\* sam zaniósł w swoim ciele\*\* na drzewo,\*\*\* abyśmy jako umarli grzechom\*\*\*\* żyli dla sprawiedliwości,\*\*\*\*\* którego sińcami zostaliście uleczeni .\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On grzechy nasze Sam wzniósł w ciele Jego na drzewo, aby grzechom uwięzieni\* sprawiedliwości\*\* zaczęlibyśmy żyć; jego sińcem zostaliście uleczeni. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który grzechy nasze sam zaniósł w ciele Jego na drzewo aby grzechom umarłszy (do) sprawiedliwości żylibyśmy którego sińcem Jego zostaliście uzdrowieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On sam w swoim ciele zaniósł nasze grzechy na krzyż, abyśmy martwi dla grzechów, żyli dla sprawiedliwości — Jego sińcami zostaliście uleczeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On nasze grzechy na swoim ciele poniósł na drzewo, abyśmy obumarłszy grzechom, żyli dla sprawiedliwości; przez jego rany zostaliście uzdrowieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który grzechy nasze na ciele swoim zaniósł na drzewo, abyśmy obumarłszy grzechom sprawiedliwości żyli, którego sinością uzdrowieni jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który sam na ciele swym grzechy nasze nosił na drzewie, abyśmy, umarwszy grzechom, żyli sprawiedliwości, którego sinością jesteście uleczeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On sam w swoim ciele poniósł nasze grzechy na drzewo, abyśmy przestali być uczestnikami grzechów, a żyli dla sprawiedliwości - [krwią] Jego ran zostaliście uzdrowieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On grzechy nasze sam na ciele swoim poniósł na drzewo, abyśmy, obumarłszy grzechom, dla sprawiedliwości żyli; jego sińce uleczyły was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On sam w swoim ciele poniósł nasze grzechy na drzewo, abyśmy martwi dla grzechu, żyli dla sprawiedliwości. Jego ranami zostaliście uleczeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W swoim ciele poniósł nasze grzechy na drzewo krzyża, abyśmy zerwali z grzechem i żyli sprawiedliwie. Zostaliście bowiem uzdrowieni przez Jego rany! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On sam poniósł nasze grzechy w swoim ciele na drzewo, abyśmy odstąpili od grzechów i żyli dla sprawiedliwości. Jego raną zostaliście uzdrowieni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Grzechy nasze zaniósł na własnym ciele na drzewo krzyża, abyśmy umarli dla grzechów, a żyli dla sprawiedliwości. Jesteście uzdrowieni przez jego rany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On na swoich ramionach wyniósł nasze grzechy na drzewo (krzyża), abyśmy umarłszy dla grzechu żyli dla świętości! Jego to ranami zostaliście uzdrowieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сам своїм тілом підніс наші гріхи на дерево, щоб ми, вмерши для гріхів, жили для справедливости; Його ж ранами ви одужали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On, na swym ciele dźwignął na drzewo nasze grzechy, abyśmy odsunęli się od grzechów i będąc uzdrowieni jego śladem uderzenia, mogli żyć dla sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On sam poniósł nasze grzechy w swoim ciele na pal, abyśmy umarli dla grzechów i żyli dla sprawiedliwości - Jego ranami zostaliście uzdrowieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On sam we własnym ciele zaniósł nasze grzechy na pal, abyśmy skończywszy z grzechami, żyli dla prawości. I ”jego pręgami zostaliście uzdrowieni”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On sam wziął na siebie ciężar naszych grzechów i zaniósł je na krzyż. Uczynił to, aby uwolnić nas od win i dać nam moc do nowego, prawego życia. To dzięki Jego ranom zostaliście uleczeni! |

1. 1) <x>520 8:3</x>; <x>580 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:11-12</x>; <x>650 9:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 5:30</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 13:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 6:2</x>; <x>580 2:20</x>; <x>580 3:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 6:13</x>; <x>550 2:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Uleczenie może dotyczyć choroby grzechu (jak w tym przyp.), opętania (<x>490 6:18</x>;<x>490 8:2</x>, 36), słabości ciała (<x>480 6:13</x>; <x>490 6:17</x>); por. <x>470 8:17</x>; <x>660 5:14-16</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>50 32:39</x>; <x>230 103:3</x>; <x>290 53:5</x>; <x>650 12:13</x>; <x>660 5:16</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "grzechom uwięzieni" - sens: odsunąwszy się od grzechów. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Sens: dla sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-10)